DOCUMENT RESUME

ED 338 086 FL 019 813

TITLE Evaluation of French as a Second Language Study Program for Grade Nine Immersion. Oral Comprehension and Speaking Skills, 1990. Summary Report = Evaluation du programme d'etudes de francais langue seconde en immersion a la 9e annee. La comprehension orale et la production orale, 1990. Rapport sommaire.

INSTITUTION Manitoba Dept. of Education and Training, Winnipeg.
REPORT NO ISBN-0-7711-0995-4; ISBN-0-7711-0997-0
PUB DATE Sep 90
NOTE 32p.; Produced by the Bureau de l'education francaise. For the full report, in French, see FL 019 815.
PUB TYPE Reports - Evaluative/Feasibility (142)
LANGUAGE English; French

EDRS PRICE MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS Foreign Countries; *French; Grade 9; *Immersion Programs; *Listening Comprehension; Program Effectiveness; Program Evaluation; Research Methodology; Secondary Education; Second Language Programs; *Speech Skills
IDENTIFIERS *Manitoba

ABSTRACT

The study summarized (in both English and French) in this report, is an evaluation of the listening comprehension and speech skills of ninth grade students in Manitoba's (Canada) French immersion programs. It is intended for parents and teachers in Manitoba involved in the French immersion program. The report consists of an overview of the study, a summary of procedures followed, and observations made based on study results. The procedures included identification of objectives in the curriculum to be used for evaluation of listening comprehension and speech skills, and development and piloting of an evaluation instrument. The tabulation of results indicates the percentage of students across the province who achieved the objectives chosen for assessment, the level at which they performed, and whether the results were found to be satisfactory by the project committee. The majority of objectives were met satisfactorily, with communication objectives achieved at a higher level than functional objectives. It is also concluded that the existing curriculum has inhibited efforts to exploit the whole range of listening comprehension skills, and that difficulties were encountered with the functional objectives for speech skills. Eleven recommendations are made for improved program design and implementation. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED338086

BUREAU DE L'ÉDUCATION FRANÇAISE

EVALUATION OF FRENCH AS A SECOND LANGUAGE STUDY PROGRAM FOR GRADE NINE IMMERSION

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

L. Pertack

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

Éducation et Formation professionnelle Manitoba

1181, avenue Portage, pièce 509
Winnipeg (Manitoba) CANADA
R3G 0T3
(204) 945-6916

MG-9238

BEST COPY AVAILABLE

FL 019 813

EVALUATION OF FRENCH AS A SECOND LANGUAGE STUDY PROGRAM FOR GRADE NINE IMMERSION

ORAL COMPREHENSION AND SPEAKING SKILLS 1990

SUMMARY REPORT

FL019813

September 1990

To avoid making this text too cumbersome, we will use the masculine as neutral where discussions are of a general nature.

© *Reproduction, adaptation and translation copyright reserved for the Bureau de l'éducation française of Manitoba Education and Training*

ISBN: 0-7711-0995-4

Copyright deposit: 4th trimester 1990

National Library of Canada

TABLE OF CONTENTS

	Pages
Committees in charge of the evaluation	*i*
FOREWORD	*ii*
INTRODUCTION	*1*
Summary of procedures followed	*1*
Observations on program evaluation	*4*
- *Oral Comprehension*	*4*
- *Speaking Skills*	*5*
Discussion and Comments	*5*
CONCLUSION	*7*
RECOMMENDATIONS	*8*

The Bureau de l'éducation française would like to thank the following people who sat on the Oral Comprehension and Production Measurement and Evaluation Advisory Committee of the grades 3, 6 and 9 immersion be it in 1987, 1988 and/or 1989:

Madeleine Coderre	*Winnipeg School Division No 1*
Norbert Delaquis	*St. Vital School Division No 6*
René Deleurme	*St. Vital School Division No 6*
Gérald Gagnon	*St. Boniface School Division No 4*
Henri Grimard	*Bureau de l'éducation française*
Jocelyne Hullen	*Fort Garry School Division No 5*
Ernest Molgat	*Bureau de l'éducation française*
David Oborne	*Winnipeg School Division No 1*
Marcel Pelletier	*Winnipeg School Division No 1*
Priscille Poirier	*Mystery Lake School Division No 2355*
Sylvia Taggart	*Brandon School Division No 40*
Donald Teel	*Winnipeg School Division No 1*
Patricia Vandal	*Seine River School Division No 14*

The Bureau de l'éducation française also thanks the following people, who in 1990, sat on the Advisory Committee for their contribution in reading, discussing and approving the comprehensive and summary reports of the grade 6 and 9 projects:

Jean Beaumont	*Fort Garry School Division No. 5*
Gérald Gagnon	*St. Boniface School Division No. 4*
Henri Grimard	*Bureau de l'éducation française*
David Oborne	*Winnipeg School Division No. 1*
Norbert Philippe	*St. Vital School Division No. 6*
Priscille Poirier	*Mystery Lake School Division No. 2355*
Sylvia Taggart	*Brandon School Division No. 40*
Patricia Vandal	*Seine River School Division No. 14*

Finally, thank you to the Technical Committee in charge of the evaluation of French as a second language study program for Grade nine Immersion for their contribution.

Jean-Pierre Allard	*Fort Garry School Division No 5*
Rachel Deniset	*Bureau de l'éducation française*
Monique Guay	*St. Boniface School Division No 4*
François Lentz	*Bureau de l'éducation française*
Jocelyne Hullen	*Fort Garry School Division No 5*
André Trudeau	*St. Bonifce School Division No 4*
Raymond Théberge	*Centre de recherche du Collège de Saint-Boniface (St. Boniface College Research Centre)*

FOREWORD

The present SUMMARY REPORT restates the main ideas of the comprehensive evaluation report on French as a second language study program, focussing specifically on the oral skills of Grade 9 French Immersion pupils.

This report is intended for all parents and teachers of the province who are involved with the Immersion program and is therefore available both in French and English. It will be sent specificially to schools offering the Grade 9 French Immersion program and their respective school divisions, to organizations and associations representing teachers, parents, to school boards as well as to education and university libraries.

The assessment instrument used in 1989 is available at the Manitoba Textbook Bureau.

The COMPREHENSIVE REPORT will be available for reference at divisional offices, organizations, associations and the aforementioned libraries as well as at the Bureau de l'éducation française of Manitoba Education and Training.

I would like to thank all those who participated in this endeavor:

- *the administrators, teachers and pupils involved in refining the test and administering its final version;*
- *the St. Boniface College Research Centre;*
- *the Advisory Committee;*
- *the Technical Committee;*
- *the University of Manitoba Statistics Consultation Service;*
- *the staff at the Bureau de l'éducation française.*

Guy L. Roy
Assistant Deputy Minister

INTRODUCTION

In 1987, the Bureau de l'éducation française signed a contract with the St. Boniface College Research Centre, asking it to carry out an evaluation of the oral comprehension and speaking skills components of the French Programs at the Grades 3, 6 and 9 levels of French Immersion. In May 1989, the oral comprehension and production test was given to Grade nine Immersion pupils throughout the province.

All evaluation projects developed or sponsored by the Bureau de l'éducation française conform to the provincial evaluation program objectives, which are:

1) *To provide a point of reference with respect to the fulfillment of the Manitoba curriculum objectives.*

2) *To gather data on pupil performance which will be used to develop programs on the local and provincial levels.*

3) *To assist school divisions with French-language evaluation methods appropriate for their pupils.*

4) *To help teachers improve their ability to evaluate pupils.*

The project to assess oral comprehension and speaking skills of Grade nine pupils consists of only one evaluation component. The achievement of curriculum objectives was thus verified through pupil performance alone.

SUMMARY OF PROCEDURES FOLLOWED

Two committees were formed in order to facilitate the project in question. The Advisory Committee was responsible for ensuring that the project as a whole ran smoothly. The Technical Committee was responsible for identifying those objectives in the curriculum that would be used for the purpose of the evaluation, developing a test that would measure their achievement by way of evaluation grids and finally, interpreting the results.

The following four objectives were used to evaluate oral comprehension.

1. *Identify the intention of the commentator (informative) and that of the pupils (expressive).*

2. *Discuss the main events of a video.*

3. *Discuss the pupils' likes and dislikes, feelings and opinions.*

4. *Identify that which provides clues about the speaker (commentator, pupils, parents).*

The following objectives were used to evaluate speaking skills:

1. *The pupil achieves the purpose of his communication:*

   - *to inform*
   - *to cause to act*
   - *to express his feelings, likes and dislikes, and opinions.*

2. *The pupil takes relationships into account: where he is, to whom he is speaking and the reaction of his listeners.*

3. *The pupil's pronounciation, rhythm, volume and intonation facilitate the discussion.*

4. *The pupil uses a vocabulary appropriate to the context (rich, varied, correct).*

5. *The pupil adquately uses pronouns and determiners (one knows of whom or what he is speaking).*

6. *The pupil adequately uses different sentence structures.*

7. *The pupil uses structural markers which clearly indicate the articulation of his text.*

8. *The pupil uses verb tenses appropriate to the communication context.*

The test was developed and tried out on thirty-odd Grade 9 pupils in various Immersion schools throughout the province. Once modified, it was administered to a stratified sample proportionate to each identified stratum (urban, rural and northern). The test was administered by a group of evaluators trained specifically for the task.

In its final draft, the evaluation tool consists of the following sections:

1. *initial presentation: the pupil talks about himself, his family, his aspirations, etc.;*

2. *he/she talks about a favorite sport or game;*

3. *he/she summarizes in his/her own words a story read in French;*

4. *he/she uses a map to give directions;*

5. *he/she watches a video;*

6. *he/she organizes a concert (group activity).*

Oral comprehension and speaking skills were marked according to the evaluation grids and descriptive scales devised during the development of the assessment instrument. The evaluation consisted of measuring the achievement of objectives based on the expectations of the professional educators involved. For each objective, an assessment had to be made as to whether the level of comprehension was "superior", "adequate", or "inadequate".

Afterwards, the educators interpreted the results on the basis of their knowledge of the pupils, the curriculum, and of the assessment instrument criteria. Their interpretation stated whether the results for each objective were measured as being "very statisfactory", "satisfactory" or "unsatisfactory".

The results of the evaluation, along with the interpretation, were compiled and the results converted into percentages. It is important to note that these are provincial results and that it is therefore impossible to identify specific individuals, schools, or school divisions.

OBSERVATIONS ON PROGRAM EVALUATION

The following observations constitute a summary of the comprehensive report.

Oral Comprehension

The table below (Table I) indicates the percentage of pupils who, to varying degrees, achieved the objectives chosen for assessment, as well as the interpretation of results supplied by the committee of professional educators involved with the project.

TABLE I

GRADE 9 ORAL COMPREHENSION: PERCENTAGE OF PUPILS AT EACH LEVEL OF ASSESSMENT, AND INTERPRETATION OF RESULTS (N=113)

	EVALUATION SCALE			
OBJECTIVES	Superior	Adequate	Inadequate	Interpretation of results
1. Identifying the intention of the commentator (informative) and that of the pupils (expressive).	25.66%	56.63%	17.69%	Satisfactory
2. Discuss the main events in the video.	17.69%	61.94%	20.35%	Satisfactory
3. Discuss the pupil's likes and dislikes, feelings, and opinions.	10.61%	70.79%	18.58%	Satisfactory
4. Identify that which provides clues about the speaker (commentator, pupils, parents).	30.79%	50.44%	18.58%	Satisfactory

With respect to the overall assessment of oral comprehension, around 80% of the pupils had an adequate or superior rating for each objective. More than 30% were rated in the superior category for objective 4: identify that which

provides clues about the speaker (commentator, pupils, parents). On the other hand, around one fifth of the pupils had an inadequate rating for all four objectives.

The Technical Committee made up of professional educators had to judge achievement of the objectives on the basis of their expectations, the degree of difficulty of the items on the test, and their knowledge of the linguistic performance of pupils in Immersion.

The Committee claims to be satisfied with the degree to which the four objectives were achieved.

Speaking Skills

The tables on the following pages (Tables II and III) restate the objectives chosen for evaluation, indicate the percentage of students who have reached these goals according to the evaluation scale, and display the interpretation of the results on speaking skills.

TABLE II

GRADE 9 (ORAL PRODUCTION: PERCENTAGE OF STUDENTS ACCORDING TO EVALUATION SCALE, AND INTERPRETATION OF RESULTS

			EVALUATION SCALE			
		Objectives	Superior	Adéquate	Inadequate	Interpretation of results
Communication context	Intention	1. The pupil achieves the purpose of his act of communication: - to inform	28.31%	57.52%	14.15%	Satisfactory
		- to cause to act	22.12%	57.52%	20.35%	Satisfactory
		- to express his feelings, likes and dislikes, and opinions	29.20%	51.32%	19.46%	Satisfactory
	Relationships	2. The pupil takes relationship into account: where is is, to whom he is speaking and the reaction of his listeners.	18.58%	65.48%	15.92%	Satisfactory
Functional elements of language	Prosodic elements	3. The pupil's pronunciation, rhythm, volume and intonation facilitate the discussion.	26.54%	62.21%	21.52%	Satisfactory
	Vocabulary	4. The pupil uses a vocabulary appropriate to the context (rich, varied, correct).	14.15%	69.02%	16.81%	Satisfactory
	Syntax	5. The pupil adequately uses pronouns and determiners (one knows of whom or what he is speaking).	30.08%	61.06%	8.84%	Very Satisfactory
		6. The pupil adequately uses different sentence structures.	13.27%	57.52%	29.20%	Unsatisfactory
		7. The pupil uses structural markers which clearly indicate the articulation of his text.	24.77%	47.7%	27.43%	Unsatisfactory
		8. The pupil uses verb tenses appropriate to the communication context.	20.35%	61.94%	17.69%	Satisfactory

TABLE III

ORAL PRODUCTION DURING INDIVIDUAL MEETINGS/GRADE 9: PERCENTAGE OF STUDENTS ACCORDING TO THE EVALUATION SCALE, AND INTERPRETATION OF RESULTS (N=113)

		Objectives	Superior	Adequate	Inadequate	Interpretation of committee
COMMUNICATION - CONTEXT	RELATIONS - SHIPS	2. Students take relationships into account:	13	20	5	
		- Where they are, to whom they are talking and the reaction of the listener.	34.21%	52.63%	13.16%	Satisfactory

The objectives related to speaking skills are divided along two parameters: the communication context and the functional elements of language. It should be added that assessment of speaking skills was based on pupils' individual performance (Table I) and in small groups (Table III).

Achievement of objectives related to communication contexts is rated adequate or superior in at least 80% of the cases. The results demonstrate that the group activity was successfully performed by over 85% of the subjects. This group activity also focused on the communication context.

The objectives related to the functional elements of languge pertain to the use of vacabulary, syntax and the prosodic elements of speech. The objective related to vocabulary was mastered; 91,14% of subjects have adequately mastered pronouns and determiners. However, 29,20% of pupils were rated inadequate in their use of different sentence structures. A similar proportion of pupils (27,43%) were rated inadequate in their use of structural markers. A large proportion of pupils (82,29%) adequately use verb tenses. The interpretation committee decided on the objectives' level of achievement. The committee interpreted the results according to the complexity of the proposed task and the complexity of the speech behaviour required of a grade 9 student.

The committee rated the objective 5 as being "very satisfactory" and the objectives 1, 2, 3, 4 and 8 were rated satisfactory. The committee judged unsatisfactory the level of achievement for objectives 6 and 7.

Discussion and Comments

The results of the evaluation deserve a few supplementary comments that qualify the interpretation committee's judgments. Although, the committee deemed as satisfactory the results of the oral comprehension, its members were worried about the fact that one student in five does not attain the threshold of success. On the other hand, it is possible that these results do not accurately reflect the subjects' true oral comprehension. The

conception itself of the skills making up oral comprehension has possibly contributed to the results; that is to say a too narrow conception of oral comprehension limiting it to the ability of identifying. This conceptual limitation has necessitated the preparation of a listening test that did not necessarily measure the whole range of students' oral comprehension skills. In fact, pertaining to oral communication, the link that exists between comprehension and production is intrinsic. This oral communication correlation does not seem to be taken into account in the program of studies because of the separation between these two aspects of oral communication.

The results show that, in the area of communication, the subjects were able to convey a message and make themselves understood using a variety of communication strategies. This observation reflects the educational approach recommended for use in Immersion programs right from kindergarten. The results observed in Grade 9 are the product of a cumulative teaching process. In the area of objectives related to communication contexts, it seems that second language skills reflect the skills possessed in the mother tongue. This seems to demonstrate that there is a significant transfer of skills from the mother tongue to the second language.

This transfer of psycholinguistic skills explains pupils' progress to the second language, but it is also responsible for causing certain problems with respect to knowledge of the functional elements of language - particularly syntax. In the field of syntax, for example, we see the use of incorrect structures which are often modeled on the English language. In fact, problems such as early fossilization of errors and plateauing of expression skills in the second language have been recognized for a long time (Selinker 1976, Richards 1978, Harley 1984, Pellerin and Hammerly 1986). This means that the errors are very often encountered year after year: impropre use of the verb "avoir" and "être", for example. An important question needs to be considered: to what extent are these errors transitory? Experience has shown that certain errors persist in spite of teachers' pedagogical interventions (Harley, Allen, Cummins, Swain, 1987). One must also question to what extent these errors are attributable to the natural process of acquisition or are they the result of the learning process.

However, the problem of errors needs to be faced realistically and honestly. On the one hand, the existence of these linguistic errors and their effects on the language must be recognized. On the other hand, teachers need to be equipped to recognize and correct student errors as they teach.

Because of the fossilization and plateauing processes that influence the student's language development, it is difficult to ignore the numerous errors detected in oral production. At this time, it may be right to make a more judicious separation between the importance accorded to the content of a message and the importance given to its form. It is impossible to arbitrarily disassociate form from content, it must be recognized that the form underlies the message. There would therefore be justification to hope for certain improvement in the student by grade nine.

Therefore, there exists a gap between the immersion students' spoken language and the linguistic norm. It would be hoped that the gap were less wide after such intensive teaching. In order to improve the situation, the following action should be undertaken:

1. *Our position in regards to errors in oral production should be reexamined;*

2. *A link should be established between the communication objectives and the objectives relating to the functional elements of language;*

3. *All teachers (trained or in-training) need to be provided with the necessary skills to be able to formatively evaluate oral production;*

4. *A secondary Immersion pedagogy needs to be elaborated.*

Finally, it would be appropriate to mention some of the difficulties involved in evaluating oral comprehension and speaking skills. Each of the objectives retained for evaluation purposes represents a complex communicative-linguistic behavior. The tools which have been developed can only give us a glimpse of an even more complexe behavior pattern. Also, the standards for oral language are not as well documented and explained as the rules of written language. Our knowledge about the syntax of oral expression is in fact quite rudimentary. For the Immersion student, the only communication context is the classroom and, as a consequence, taking him/her out of the classroom renders the situation artificial. Any assessment of oral production is limited by constraints such as these.

CONCLUSION

The results of the evaluation indicate that the majority of objectives chosen for the evaluation have been met satisfactorily. The results indicate that the communication objectives are better attained than the functional objectives. As for identifying that which provides clues about the speaker, more than 30% of the subjects placed in the superior category.

The attainment of the objectives related to communication is in general adequate or superior in at least 80% of cases. More than 80% of the subjects were successful in doing the communication group activity. As for the objectives related to functional language, vocabulary is well mastered and 91.14% of the subjects master pronouns and determiners. Futhermore, an important proportion of subjects adquately use verb tenses. In spite of these encouraging results, the committee members nevertheless had certain reservations in regards to the limitations imposed by the program of studies.

The curriculum, as it exists, has inhibited efforts to exploit the whole range of oral comprehension skills. The concept of oral comprehension on which the curriculum is based seems to favor the acquisition of pragmatic (paralinguistic) knowledge. It is suspected that this knowledge may already have been acquired in elementary school. This said, the skills related to comprehension represent a complex process that is sometimes difficult to evaluate. The comprehension skills that an individual has acquired go far beyond the precise limits of the testing situation.

As for speaking skills, certain difficulties vis-à-vis the objectives related to the functional elements of language were acknowledged. The deficiencies observed in the area of syntax may compromise the message as they require extra effort on the part of the listener. In addition, the absence of

structural markers can impair the coherence of discourse. This observation does not take away from the fact that Immersion pupils have developed many second language skills but we must ask ourselves whether the results are satisfactory, given the amount of time that has been devoted to the second language throughout the pupil's schooling.

By way of conclusion, it would be useful to note the many factors that contribute to language development in second language students. Research on the acquisition of a second language shows that the curriculum is only one of many factors that influence the learning of a second language. Let us only mention the school environment, teacher training, parent attitudes, student individuality, etc. In reality, Immersion pupils are able to convey a multitude of messages and intentions in French but the manner in which they do so still remains non-native. Once the children have reached the point in their language development where they are able to make themselves understood by their teachers and peers, there is no longer any social motivation encouraging them to try to sound like a native speaker.

All in all, we must recognize that the learning environment imposes certain limitations and conceptualize the curriculum as one of the tools facilitating the Immersion teachers' task. Furthermore, with respect to programming in the secondary schools, the current program is only a beginning. The committee proposes the following recommendations in order to improve future programming.

RECOMMENDATIONS

1) *In programming, it would be important to define in a more precise and operational manner the notion of a communicative approach and how it applies to Immersion education, and improve the connection between form and message.*

2) *At the administrator and teacher levels, it should be recognized that the Immersion teacher has two roles: a) language teacher and 2) subject teacher. Consequently, proper training in both fields is essential. Also, teachers need to be provided with the necessary training enabling them to integrate language into subject matter teaching.*

3) *School Divisions should encourage the establishment of a predominantly French atmosphere either in the context of a dual track school or even more easily in the context of an immersion center.*

4) *It would be beneficial to grant departmental teaching consultants a workload which, together with divisional authorities, will ensure optimum implementation of programs.*

5) *It would be practical that all responsible for teacher education equip teachers in the area of formative evaluation so that they be better able to judge pupil progress in language learning.*

6) *It would be good for Educational researchers to undertake projects dealing with the various aspects of teaching French Immersion such as Immersion educational methods, subject integration, etc.*

7) *School Divisions should provide teachers with opportunities to enlarge their network of linguistic contacts in their students' second language.*

8) *It would be valuable that all involved in French Education work more towards providing teachers with greater opportunities for professional development in the French language.*

9) *It would be necessary to initiate more reflection with those involved in the Immersion movement in order to develop a vision that is open on the future by, for example, reexamining our position towards errors in oral production.*

10) *It would be good to examine the oral and written linguistic performance of pupils near the end of Immersion.*

11) *As for the program of studies, it is recommended that:*

   a) *a new program based on the intrinsic link between oral comprehension and oral production be prepared. This would render a more synthetic, less scattered approach at the discourse level;*
   b) *there be harmony between the goals and the objectives of the program;*
   c) *there be continuity from one school level to another in order to provide a cumulative education.*

BUREAU DE L'ÉDUCATION FRANÇAISE

ÉVALUATION DU PROGRAMME D'ÉTUDES

DE FRANÇAIS LANGUE SECONDE

EN IMMERSION À LA 9e ANNÉE

Éducation et Formation professionnelle Manitoba

1181, avenue Portage, pièce 509
Winnipeg (Manitoba) CANADA
R3G 0T3
(204) 945-6916

MG-9238

BEST COPY AVAILABLE

ÉVALUATION DU PROGRAMME D'ÉTUDES DE FRANÇAIS LANGUE SECONDE EN IMMERSION À LA 9e ANNÉE

LA COMPRÉHENSION ORALE ET LA PRODUCTION ORALE

1990

RAPPORT SOMMAIRE

Pour éviter d'alourdir le texte, nous nous conformons dans le présent document, à la règle de grammaire qui permet d'utiliser le masculin avec une valeur de neutre lorsqu'on parle d'une manière générale.

© *Tous droits de reproduction, d'adaptation et de traduction réservés par le Bureau de l'éducation française, d'Éducation et Formation professionnelle Manitoba*

ISBN: 0-7711-0997-0

Dépôt légal: 4e trimestre 1990

Bibliothèque nationale du Canada

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Comités assignés à l'évaluation et remerciements	*i*
AVANT-PROPOS	*iii*
INTRODUCTION	*1*
Aperçu des procédures utilisées	*1*
Constatations relatives à l'évaluation du programme	*3*
- *Compréhension orale*	*3*
- *Production orale*	*4*
Discussion et commentaires	*7*
CONCLUSION	*9*
RECOMMANDATIONS	*9*

REMERCIEMENTS

Le Bureau de l'éducation française désire remercier les personnes suivantes qui ont siégé au Comité consultatif des projets en mesure et évaluation de la compréhension orale et de la production orale en 3e, 6e et 9e années au programme d'immersion française soit en 1987, 1988 et/ou 1989:

Madeleine Coderre	*Division scolaire Winnipeg n° 1*
Norbert Delaquis	*Division scolaire St-Vital n° 6*
René Deleurme	*Division scolaire St-Vital n° 6*
Gérald Gagnon	*Division scolaire Saint-Boniface n° 4*
Henri Grimard	*Bureau de l'éducation française*
Jocelyne Hullen	*Division scolaire Fort Garry n° 5*
Ernest Molgat	*Bureau de l'éducation française*
David Oborne	*Division scolaire Winnipeg n° 1*
Marcel Pelletier	*Division scolaire Winnipeg n° 1*
Priscille Poirier	*Division scolaire Mystery Lake n° 2355*
Sylvia Taggart	*Division scolaire Brandon n° 40*
Donald Teel	*Division scolaire Winnipeg n° 1*
Patricia Vandal	*Division scolaire Rivière Seine n° 14*

Le Bureau de l'éducation française remercie les personnes suivantes qui ont siégé au Comité consultatif en 1990 ayant ainsi lu, discuté et approuvé les rapports globaux et sommaires des projets en 6e et 9e années.

Jean Beaumont	*Division scolaire Fort Garry n° 5*
Gérald Gagnon	*Division scolaire Saint-Boniface n° 4*
Henri Grimard	*Bureau de l'éducation française*
David Oborne	*Division scolaire Winnipeg n° 1*
Norbert Philippe	*Division scolaire Saint-Vital n° 6*
Priscille Poirier	*District scolaire Mystery Lake n° 2355*
Sylvia Taggart	*Division scolaire Brandon n° 40*
Patricia Vandal	*Division scolaire Rivière-Seine n° 14*

Le Bureau de l'éducation française ainsi que le Centre de recherche du Collège de Saint-Boniface remercient sincèrement toutes les écoles qui ont participé à l'évaluation. Un merci particulier aux membres du comité technique qui a élaboré les épreuves:

Jean-Pierre Allard	*Division scolaire Fort Garry n° 5*
Rachel Deniset	*Bureau de l'éducation française*
Monique Guay	*Division scolaire Saint-Boniface n° 4*
Jocelyne Hullen	*Division scolaire Fort Garry n° 5*
François Lentz	*Collège universitaire de Saint-Boniface*
André Trudeau	*Division scolaire Saint-Boniface n° 4*
Raymond Théberge	*Centre de recherche du Collège*

Nous remercions également Francine Allaire (traitement de texte), Claude de Moissac (coordonnateur du projet), et Patricia Thibodeau (révision de textes) pour la qualité de leur travail.

AVANT-PROPOS

Le présent RAPPORT SOMMAIRE reprend en grandes lignes le contenu du rapport global traitant de l'évaluation du programme d'études en français langue seconde et portant sur les compétences orales des élèves de la 9e année en immersion française.

Destiné à tous les parents et les éducateurs de la province impliqués en immersion, le rapport sommaire est disponible en français et en anglais. Il sera distribué notamment à toutes les écoles offrant le programme d'immersion 9e année, aux bureaux des divisions scolaires impliquées, aux organismes et associations représentant les enseignants et les parents, aux commissions scolaires ainsi qu'aux centres de ressources éducatives et aux bibliothèques universitaires.

L'outil d'évaluation utilisé en mai 1989 est disponible au Centre des manuels scolaires d'Éducation Manitoba.

Le RAPPORT GLOBAL sera disponible pour consultation auprès des bureaux divisionnaires, des organismes, des associations et des bibliothèques ci-haut mentionnés ou encore, auprès du Bureau de l'éducation française d'Éducation Manitoba.

Je tiens à remercier tous les participants au projet:

- *les administrateurs, professeurs et élèves impliqués au rodage du test et à l'administration du test final*
- *le Centre de recherche du Collège universitaire de Saint-Boniface*
- *le Comité consultatif*
- *le Comité technique*
- *le service consultatif en statistique de l'Université du Manitoba*
- *le personnel du Bureau de l'éducation française.*

Guy L. Roy
Sous-ministre adjoint

INTRODUCTION

En 1987, le Bureau de l'éducation française signa un contrat avec le Centre de recherche du Collège universitaire de Saint-Boniface lui demandant d'effectuer une évaluation des composantes de la compréhension orale et de la production orale des programmes d'études de français immersion en 3e, 6e et 9e années. En mai 1989, le test de compréhension et de production orales 9e année des écoles d'immersion fut administré à l'échelle provinciale.

Tous les projets d'évaluation élaborés ou parrainés par le Bureau de l'éducation française se cadrent dans les buts du programme d'évaluation provinciale d'Éducation Manitoba, qui veut:

1) *Fournir un point de repère relativement à l'atteinte des objectifs des programmes d'études manitobains;*

2) *Recueillir des données concernant le rendement des élèves: données qui seront utilisées dans le développement des programmes tant au niveau provincial qu'au niveau local;*

3) *Aider les divisions scolaires dans les méthodes d'évaluation françaises de leurs élèves;*

4) *Aider les enseignants à améliorer leurs habiletés quant à l'évaluation des élèves.*

Le projet d'évaluation de la compréhension et de la production orales des élèves de la 9e année ne contient qu'une composante d'évaluation. L'atteinte des objectifs du programme d'études a été vérifiée par le seul biais du rendement des élèves.

APERÇU DES PROCÉDURES UTILISÉES

Deux comités furent établis pour faciliter le projet en question. Le comité consultatif avait comme tâche de veiller à la bonne marche de l'ensemble du projet. Le comité technique devait faire ressortir du programme d'études les objectifs à retenir pour fins d'évaluation, élaborer par la suite un test visant à mesurer l'atteinte de ces objectifs, se prononcer sur le degré de leur atteinte en fonction des grilles d'évaluation et enfin, interpréter les résultats de l'évaluation.

Les quatre objectifs suivants furent retenus pour évaluer la compréhension orale:

1. *identifier l'intention du commentateur (informatif) et l'intention des élèves (expressif);*

2. *discuter des principaux faits tirés d'un vidéo;*

3. *discuter des goûts, sentiments et opinions des élèves;*

4. *identifier ce qui fournit des indices sur l'émetteur (commentateur, élèves, parents).*

Les objectifs suivants ont été retenus pour l'évaluation de la production orale:

1. *l'élève réussit son intention de communication:*

   - *informer*
   - *inciter à agir*
   - *exprimer ses sentiments, goûts et opinions;*

2. *l'élève tient compte des rapports: où il est, à qui il parle et la réaction des récepteurs;*

3. *l'élève utilise une prononciation, un débit, un volume et une intonation tels qu'ils facilitent la discussion;*

4. *l'élève utilise un lexique approprié à la situation de communication (riche, varié, correct);*

5. *l'élève utilise adéquatement des pronoms et des déterminants (on sait de qui, de quoi il parle);*

6. *l'élève utilise adéquatement les différentes structures de phrases;*

7. *l'élève utilise des marqueurs de relation qui indiquent bien l'articulation de son texte;*

8. *l'élève utilise adéquatement les temps des verbes qui conviennent à la situation de communication.*

Le test fut développé et rodé auprès d'une trentaine d'élèves de la 9e année dans quelques écoles d'immersion de la province. Une fois modifié, il fut administré à un échantillon stratifié et proportionnel à chaque strate identifiée (urbaine, rurale et du nord). L'administration du test a été effectuée par un groupe d'évaluateurs formés pour le projet.

Dans sa formule finale, l'outil d'évaluation comprend les sections suivantes:

1. *la présentation initiale: l'enfant parle de lui-même, de sa famille, de ses aspirations, etc.;*

2. *l'explication de jeux ou sports préférés;*

3. *le résumé, en ses mots, d'une histoire lue en français;*

4. *l'usage d'une carte géographique pour donner des directives;*

5. *le visionnement d'un vidéo;*

6. *l'organisation d'un concert (activité en groupe).*

La compréhension et la production orales furent corrigées à partir des grilles d'évaluation et des échelles descriptives conçues lors du développement de l'instrument d'évaluation. L'évaluation consistait à mesurer l'atteinte des objectifs retenus en fonction des attentes des éducateurs professionnels impliqués au projet. Pour chaque objectif établi, on avait à évaluer si la compréhension était d'un niveau "supérieur" d'un niveau "adéquat" ou d'un niveau "inadéquat".

Par la suite, les évaluateurs avaient à interpréter les résultats obtenus à partir de leur connaissance des élèves, du programme d'études et des critères de l'instrument d'évaluation. L'interprétation devait préciser si le résulat de chaque objectif évalué était "très satisfaisant", "satisfaisant" ou "insatisfaisant".

Les résultats de l'évaluation ainsi que leur interprétation furent compilés et convertis en pourcentage pour chaque objectif évalué. A noter que ce sont des résultats provinciaux donc il est impossible d'identifier individus, écoles ou divisions scolaires.

LES CONSTATATIONS RELATIVES A L'ÉVALUATION DU PROGRAMME

Les constatations ci-après repésentent le sommaire du rapport global.

La compréhension orale

Le tableau ci-après (Tableau I) indique le pourcentage d'élèves ayant atteint, à différents niveaux, les objectifs évalués ainsi que l'interprétation des résultats fournie par le comité d'éducateurs professionnels impliqués au projet.

TABLEAU I

Compréhension orale 9e année: le pourcentage d'élèves selon l'échelle d'évaluation et l'interprétation des résultats (N = 113)

	ÉCHELLE D'ÉVALUATION			
OBJECTIFS	Supérieur	Adéquat	Inadéquat	Interprétation des résultats
1. Identifier l'intention du commentateur (informatif) et l'intention des élèves (expressif).	25,66%	56,63%	17,69%	Satisfaisant
2. Discuter les principaux faits du vidéo.	17,69%	61,94%	20,35%	Satisfaisant
3. Discuter les goûts, sentiments et opinions des élèves.	10,61%	70,79%	18,58%	Satisfaisant
4. Identifier ce qui fournit des indices sur l'émetteur (commentateur, élèves, parents).	30,97%	50,44%	18,58%	Satisfaisant

Pour ce qui est de l'évaluation de la compréhension orale en général, environ 80% des élèves se situent dans la catégorie adéquate ou supérieure pour chacun des objectifs. Pour ce qui est de l'objectif 4, identifier ce qui fournit des indices sur l'émetteur (commentateur, élève, parents) au-delà de 30% se situent dans la catégorie supérieure. Par contre, environ un cinquième des élèves se situent dans la catégorie inadéquate par rapport aux quatre objectifs.

Le comité technique, composé d'éducateurs professionnels, avait à porter des jugements sur le niveau d'atteinte des objectifs en fonction de leurs attentes, du degré de difficulté des items dans le test et de leurs connaissances sur le fonctionnement langagier des élèves en immersion.

Le comité d'interprétation se dit satisfait du niveau de réussite des quatre objectifs pour l'évaluation de la compréhension.

La production orale

Les tableaux ci-après (Tableau II et Tableau III) reprennent les objectifs évalués, indiquent le pourcentage d'élèves ayant atteint, selon l'échelle d'évaluation, ces mêmes objectifs et présentent l'interprétation des résultats en production orale.

TABLEAU II

Production orale durant la rencontre individuelle/9e année: le pourcentage d'élèves selon l'échelle d'évaluation et l'interprétation des résultats (N = 113).

			ÉCHELLE D'ÉVALUATION			
		OBJECTIFS	Supérieur	Adéquat	Inadéquat	Interprétation du comité
COMPRÉHENSION DE L'ORAL	INTENTION	1. L'élève réussit son intention de communication: - informer	28,31%	57,52%	14,15%	Satisfaisant
		- inciter	22,12%	57,52%	20,35%	Satisfaisant
		- exprimer ses sentiments, goûts et opinions.	29,20%	51,32%	19,48%	Satisfaisant
	RAPPORTS	2. L'élève tient compte des rapports: où il est, à qui il parle, et la réaction des récepteurs.	18,58%	65,48%	15,92%	Satisfaisant
PRODUCTION LANGAGIÈRE	ÉLÉMENTS DISCOURS	3. L'élève utilise une prononciation, un débit, un volume et une intonation tels qu'ils facilitent la discussion.	26,54%	52,21%	21,23%	Satisfaisant
	LEXIQUE	4. L'élève utilise un lexique approprié à la situation de communication (riche, varié, correct).	14,15%	69,02%	16,81%	Satisfaisant
	SYNTAXE	5. L'élève utilise adéquatement des pronoms et des déterminants (on sait de qui, de quoi il parle).	30,08%	61,06%	8,84%	Très satisfaisant
		6. L'élève utilise adéquatement les différentes structures de phrase.	13,27%	57,52%	29,20%	Insatisfaisant
		7. L'élève utilise des marqueurs de relation qui indiquent bien l'articulation de son texte.	24,77%	47,78%	27,43%	Insatisfaisant
		8. L'élève utilise adéquatement les temps des verbes qui conviennent à la situation de communication.	20,35%	61,34%	17,69%	Satisfaisant

TABLEAU III

Production orale durant la rencontre individuelle/9e année: le pourcentage d'élèves selon l'échelle d'évaluation et l'interprétation des résultats (N = 113).

	OBJECTIFS	Supérieur	Adéquat	Inadéquat	Interprétation du comité
SITUATION DE COMMUNICATION - RAPPORTS	2. Les élèves tiennent compte des rapports:	13	20	5	
	- où ils sont, à qui ils parlent et la réaction des récepteurs	34,21%	52,63%	13,16%	Satisfaisant

Les objectifs de la production orale sont répartis selon deux paramètres: la situation de communication et le fonctionnement du langage. De plus, l'évaluation de la production orale s'est faite individuellement (Tableau II) et en petits groupes (Tableau III).

Les objectifs reliés à la situation de communication sont en général atteints de façon adéquate ou supérieure dans au moins 80% des cas. Les résultats démontrent que l'activité en groupe, qui portait aussi sur la situation de communication, a été réussie par au-delà de 85% des sujets.

Pour ce qui est des objectifs reliés au fonctionnement de la langue, ils se rapportent au lexique, à la syntaxe et aux éléments prosodiques. L'objectif relié au lexique a été maîtrisé; 91,14% des sujets maîtrisent les pronoms et les déterminants. Par ailleurs, 29,20% des élèves se situent dans la catégorie inadéquate pour l'usage correct des différentes structures de phrase. Une proportion semblable d'élèves (27,43%) se situent dans la catégorie inadéquate pour l'usage des marqueurs de relation. Une proportion importante des sujets (82,29%) utilisent adéquatement le temps des verbes.

Le comité d'interprétation s'est prononcé sur le niveau de réussite des objectifs. Il a interprété les résultats en fonction de la complexité de la tâche proposée et de la complexité du comportement langagier pour un élève de la neuvième année.

Le comité a jugé que l'objectif 5 avait atteint le niveau "très satisfaisant" et que les objectifs 1, 2, 3, 4 et 8 avaient atteint le niveau "satisfaisant". Il a jugé "insatisfaisant" le niveau de réussite des objectifs 6 et 7.

DISCUSSION ET COMMENTAIRES

Les résultats de l'évaluation méritent certains commentaires supplémentaires afin de nuancer les jugements du comité d'interprétation. Même si le comité a jugé satisfaisants les résultats de la compréhension orale, les membres du comité estiment inquiétant qu'un élève sur cinq n'atteigne pas le seuil de réussite. Par contre, il se peut que ces résultats ne reflètent pas adéquatement les habiletés de la compréhension orale des sujets. La conception même des habiletés qui font partie de la compréhension orale a peut-être contribué aux résultats, c'est-à-dire une conception trop étroite de la compréhension orale se limitant à l'habileté d'identifier. Cette limitation conceptuelle a nécessité l'élaboration d'une épreuve d'écoute qui n'a pas nécessairement mesuré toute la gamme des habiletés en compréhension orale chez les élèves. De fait, en communication orale, le lien qui existe entre la compréhension et la production est intrinsèque. Cet aspect corrélatif de la communication orale ne semble pas être respecté dans le programme d'études puisqu'il y a séparation entre ces deux aspects de la communication orale.

Les résultats démontrent que sur le plan de la communication, les sujets étaient en mesure de véhiculer un message, de se faire comprendre en utilisant diverses stratégies de communication. Cette constatation reflète l'approche pédagogique qui est préconisée dans les programmes en immersion dès la maternelle. Les résultats que l'on constate à la neuvième année sont le produit d'un processus pédagogique cumulatif. Dans le domaine des objectifs reliés à la situation de communication, les habiletés en langue seconde semblent refléter les habiletés possédées en langue maternelle ce qui, possiblement, démontre qu'il y a un transfert important d'habiletés de la langue maternelle vers la langue seconde.

Ce transfert d'habiletés psycholinguistiques, qui explique le progrès des élèves en langue seconde, est aussi responsable de certaines difficultés sur le plan des connaissances reliées au fonctionnement de la langue, plus particulièrement en syntaxe. Dans le domaine de la syntaxe, par exemple, on remarque l'usage de structures fautives qui sont souvent calquées sur la langue anglaise. De fait, des problèmes tels que la fossilisation précoce des erreurs et le plafonnement dans les habiletés expressives en langue seconde sont reconnus déjà depuis longtemps. (Selinker, 1976, Richard, 1978, Harley, 1984, Pellerin et Hammerly, 1986). Ainsi, d'année en année on rencontre les mêmes erreurs, le mauvais usage des verbes être et avoir par exemple. Une question se pose à savoir dans quelle mesure ces erreurs sont transitoires? L'expérience démontre que certaines erreurs persistent en dépit des interventions pédagogiques de la part des enseignants (Harley, Allen, Cummins, Swain, 1987). On doit aussi se demander à quel point ces erreurs sont attribuables au processus naturel de l'acquisition ou sont le résultat de l'apprentissage.

Cependant, le problème des erreurs doit être envisagé de façon réaliste et honnête. D'une part, on doit reconnaître l'existence des erreurs linguistiques et les effets que ces erreurs ont sur la langue. D'autre part, les enseignants et les enseignantes doivent être outillés(es) sur le plan pédagogique pour être en mesure dans leur enseignement, de se rendre compte et corriger les erreurs des élèves.

En raison des processus de fossilisation et de plafonnement qui opèrent au niveau du développement langagier chez l'élève, il est difficile de négliger les nombreuses erreurs que l'on peut déceler au plan de la production orale. Le moment est peut-être propice à faire un partage plus judicieux entre l'importance que l'on accorde au contenu et celle que l'on accorde à la forme du message. Il n'est pas possible de dissocier de façon arbitraire la forme du contenu. Même si l'approche préconisée dans le programme favorise le contenu, on doit reconnaître que la forme sous-tend le message. Il y aurait donc lieu d'espérer certaines améliorations quand l'élève est rendu en 9e année.

On voit donc qu'il existe un écart entre la langue parlée des élèves de l'immersion et la norme linguistique. On souhaiterait que l'écart soit moins grand à la suite d'un enseignement aussi intensif. Afin d'améliorer la situation, il faudrait poursuivre les actions suivantes:

1) *réexaminer notre position face à l'erreur en production orale;*

2) *établir un lien entre les objectifs reliés à la communication et les objectifs reliés au fonctionnement du langage;*

3) *fournir aux professeurs en service et en formation, les outils nécessaires pour faire l'évaluation formative de la production orale;*

4) *élaborer une pédagogie de l'immersion au secondaire.*

Enfin, il serait approprié de mentionner quelques difficultés associées à l'évaluation de la compréhension orale et de la production orale. Chacun des objectifs évalués représente un comportement communicatif-langagier complexe. Les outils qui ont été élaborés ne font que nous donner un aperçu du comportement plus complexe. De plus, les normes rattachées à la langue orale ne sont pas aussi bien documentées ou explicitées que les règles de la langue écrite. En effet, nos connaissances dans le domaine de la syntaxe de l'expression orale sont rudimentaires. Pour l'élève en immersion, l'unique contexte de commuication en langue seconde est la salle de classe et, par conséquent, l'en retirer rend la situation artificielle. Toute l'évaluation portant sur la production orale est limitée par de telles contraintes.

CONCLUSION

Les résultats de l'évaluation suggèrent que la majorité des objectifs évalués ont été réussis de façon satisfaisante. Les résultats indiquent que les objectifs rattachés à la situation de communication sont mieux atteints que les objectifs du fonctionnement de la langue. Pour ce qui est d'identifier ce qui fournit de indices sur l'émetteur, au-delà de 30% des sujets se situent dans la catégorie supérieure.

Les objectifs reliés à la situation de communication sont en général atteints de façon adéquate ou supérieure dans au moins 80% des cas. L'activité de communication en groupe a été réussie par au-delà de 85% des sujets. Pour ce qui est des objectifs reliés au fonctionnement de la langue, le lexique est bien maîtrisé et 91,14% des sujets maîtrisent les pronoms et les

déterminants. De plus, une proportion importante des sujets utilisent adéquatement le temps des verbes. Malgré ces résultats en général encourageants, les membres du comité avaient quand même certaines réserves quant aux limites imposées par le programme d'études.

En ce qui concerne la production orale, on reconnaît certaines difficultés vis-à-vis des objectifs reliés au fonctionnement du langage. Les lacunes que l'on remarque sur le plan syntaxique peuvent compromettre le message car elles exigent des efforts supplémentaires de la part de l'auditeur. De plus, l'absence des marqueurs de relation peut nuire à la cohérence du discours. Cette constatation n'enlève rien au fait que les élèves en immersion ont acquis plusieurs compétences en langue seconde mais on doit se demander si les résultats sont satisfaisants, compte tenu du temps qui a été consacré à la langue seconde tout au long des études de l'élève.

En guise de conclusion, il serait important de noter l'ensemble des facteurs qui contribuent au développement langagier des élèves en langue seconde. Les recherches sur l'acquisition de la langue seconde démontrent que le programme d'études n'est qu'un des facteurs qui influencent l'apprentissage d'une langue seconde. Entre autres, il suffit de mentionner le milieu scolaire, la formation des enseignants, l'attitude des parents, l'individualité des étudiants, les occasions d'utiliser le français à l'extérieur de l'école, etc. En réalité, les élèves de l'immersion peuvent communiquer une multitude de messages et intentions en français mais leur façon de le faire demeure toujours non native. Une fois que les enfants ont atteint, dans leur développement langagier, le stade qui leur permet de se faire comprendre par leurs professeurs et leurs collègues, il n'y a aucune motivation sociale qui les encourage à se rapprocher des normes du locuteur natif. Cette tendance peut, à la longue, limiter le progrès en grammaire.

En somme, on doit reconnaître que certaines limites sont imposées par la situation d'apprentissage et concevoir le programme d'études comme étant un des outils qui facilite la tâche des professeurs en immersion. De plus, dans le domaine de la programmation au cycle secondaire, le programme actuel ne représente qu'un début. Le comité propose les recommandations suivantes pour améliorer le prochain programme.

RECOMMANDATIONS

1. *Dans le programme d'études, il serait important de définir de façon plus précise et opératoire la notion de l'approche communicative et la façon dont elle s'appliquerait à l'enseignement immersif, ainsi que mieux articuler le lien entre la forme et le message.*

2. *Aux niveaux des administrateurs et des professeurs, il faudrait reconnaître que le professeur en immersion joue deux rôles: 1) professeur de langue et 2) professeur de matière par conséquent on doit lui assurer une formation adéquate dans les deux domaines. Aussi, il faudrait assurer aux professeurs la formation nécessaire pour intégrer l'enseignement des matières à celui de la langue.*

3. *Les divisions scolaires devraient s'efforcer de créer une ambiance française soit dans le cadre d'une école à double-voie ou plus facilement encore dans le contexte du centre immersif.*

4. *Il serait bénéfique d'accorder aux conseillers pédagogiques du Ministère une charge de travail qui leur permettrait, de concert avec les premiers responsables des juridictions divisionnaires, d'assurer une meilleure implantation des programmes.*

5. *Il serait pratique que les responsables de la formation des maîtres outillent les professeurs dans le domaine de l'évaluation formative afin qu'ils soient en mesure de mieux juger le progrès linguistique de leurs élèves.*

6. *Il serait souhaitable que les chercheurs en éducation entreprennent des projets de recherche traitant des divers aspects de l'enseignement immersif tels la pédagogie de l'immersion, l'intégration des matières, etc.*

7. *Il faudrait que les divisons scolaires fournissent aux enseignant.e.s des occasions d'élargir leur réseau de contacts linguistiques dans la langue seconde des étudiants.*

8. *Il serait valable que tous les intervenants en éducation fournissent aux enseignant.e.s plus d'occasions de perfectionnement professionnel dans la langue française.*

9. *Il serait nécessaire que tous les intervenants impliqués dans le mouvement immersif amorcent une nouvelle réflexion en vue de se donner une vision d'avenir, entre autres en réexaminant leur position face à l'erreur en production orale.*

10. *Il serait bon d'examiner le fonctionnement langagier oral et écrit des élèves en fin d'immersion.*

11. *On recommande, pour le programme d'études:*

    a) *d'élaborer un nouveau programme basé sur le lien intrinsèque qui existe entre la compréhension orale et la production orale, ce qui donnera une approche plus synthétique, moins grillagée au niveau des discours;*
    b) *de s'assurer qu'il y ait concordance entre les buts et les objectifs du programme;*
    c) *de s'assurer qu'il y ait continuité d'un niveau à l'autre afin de donner un enseignement cumulatif.*